

# DIALOG

Le magazine de l'AFASP-DEFTA

Die Zeitschrift der DEFTA-AFASP

Nr. 75 Avril 2009 / April 2009

Neue AFASP Aktivitäten  
in Fontainebleau, Paris,  
Frankfurt am Main und Berlin

Rallye automobile  
Paris-Berlin pour les jeunes

Interview mit  
dem Europaparlamentarier  
Jo Leinen

Interstammtisch à Toulouse



AFASP

Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels  
Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten

# DIALOG N°75



AFASP  
DEFTA  
SP

## Herausgeber / Editeur

AFASP Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels

DEFTA Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.

*Stammtische en France et en Allemagne, Loisirs-Voyages-Excursions-Bourse de stages*  
Stammtische in Frankreich und Deutschland, Freizeitaktivitäten-Reisen-Ausflüge-Praktikantenbörse

Internet : <http://www.afasp.net> - Courriel : [contact@afasp.net](mailto:contact@afasp.net)

## Postanschrift / Adresse postale

AFASP/DEFTA c/o Didier Guinio 35, rue de Rochechouart F-75009 Paris

**Chefredakteurin / Rédactrice en chef** : Angelika Schieren

**Redaktionsteam / Equipe de rédaction** : Didier Guinio, Valérie Keyser, Angelika Schieren, Vincent Jung, Sarah Phister, Franziska Flucke

**Gestaltung und Druck / Mise en page et impression** : Artefact, Chrono Copy Paris

**Auflage / Tirage** : 300 Stück / exemplaires



Mit der Unterstützung von / Avec le soutien de la  
**FONDATION ENTENTE FRANCO-ALLEMANDE**

Für diese Unterstützung bedanken wir uns recht herzlich  
Sincères remerciements pour ce soutien

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht unbedingt die der Herausgeber und der Redaktion.

*La responsabilité du contenu des articles publiés incombe à leurs auteurs. Ces articles ne reflètent pas obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.*

## VORSTAND / CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT :

VIZE-PRÉSIDENTIN Deutschland :

VICE-PRÉSIDENT France :

TRÉSORIÈRE :

SECRÉTAIRE GÉNÉRALE :

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT :

CHARGÉE DE COMMUNICATION :

RESPONSABLE DE LA BOURSE D'ÉCHANGE DE STAGES :

COMMISSAIRE AUX COMPTES :

**Didier GUINIO**, Paris, [didier.guinio@afasp.net](mailto:didier.guinio@afasp.net)

**Valérie KEYSER**, Frankfurt am Main, [valerie.keyser@afasp.net](mailto:valerie.keyser@afasp.net)

**Michael DIERKES**, Toulouse, [michael.dierkes@afasp.net](mailto:michael.dierkes@afasp.net)

**Corine MERIGOT**, Asnières, [corine.merigot@afasp.net](mailto:corine.merigot@afasp.net)

**Isabelle LEGRAVEREND**, Courbevoie, [isabelle.legraverend@afasp.net](mailto:isabelle.legraverend@afasp.net)

**Auguste NGUYEN**, Paris, [auguste.nguyen@afasp.net](mailto:auguste.nguyen@afasp.net)

**Aurélie ROVNANIK**, Paris, [aurelie.rovnanik@afasp.net](mailto:aurelie.rovnanik@afasp.net)

**Brigitte GUTHMANN**, Paris, [brigitte.guthmann@afasp.net](mailto:brigitte.guthmann@afasp.net)

**Yves-Marc LE REOUR**, Paris, [yves-marc.lereour@afasp.net](mailto:yves-marc.lereour@afasp.net)





**D**er Ballon „Dialog 75“ ist endlich gestartet!

2008 war auch ein Jahr des Starts für viele neue AFASP/DEFTA Ableger, in Deutschland und in Frankreich. Die thematische Konzeption des Pariser „Café Klatsch“, die multinationale Ausrichtung der „Auberge espagnole“ in Frankfurt am Main, der Jugendstammtisch in Berlin oder der traditionelle Stammtisch in Fontainebleau, alle erfreuen sich großer Beliebtheit.

Im Jahr der EU Ratspräsidentschaft Frankreichs führte die Redaktion ein persönliches Gespräch mit dem deutschen Europaparlamentarier Jo Leinen. Mehr über sein bewegtes Leben und seine spannende und zukunftsweisende Arbeit finden Sie im Interview.

40 Jahre nach den Unruhen des Jahres 1968 berichteten alle Medien über diese Ereignisse. Aus deutscher und französischer Perspektive beschreiben AFASP - Mitglieder und Freunde in dieser Ausgabe des Dialog ihre eigenen Erfahrungen und Einschätzungen.

Erasmus-Jahr in Paris, Soziales Jahr in Bordeaux, Praktikum in Straßburg oder Lehrerausbildung beiderseits des Rheins waren wichtige Auslandserfahrungen der jungen Generation im Jahr 2008.

Unser Dank gilt allen Autoren und Fotografen, die mit ihren Beiträgen zur Gestaltung dieser Ausgabe beigetragen haben.

*Angelika Schieren*

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 75 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association.

En 2008, nous avons notamment participé avec le soutien de l'OFAJ, de l'ADAC à un rallye automobile Paris-Berlin ; l'AFASP-DEFTA y était représentée par deux équipages dont vous pourrez lire tout le parcours dans ce numéro.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tournent cette année autour de l'Assemblée générale à Marseille (à Pâques), l'Interstammtisch qui aura lieu à Darmstadt et sur la Bergstrasse durant la Pentecôte fin mai-début juin et le Marché de Noël à Metz et Trèves du 4 au 6 décembre. Tous mes remerciements aux organisateurs.

En dehors de ces manifestations confédérales, nous nous retrouvons régulièrement dans les Stammtisch de l'AFASP-DEFTA en France et en Allemagne.

Nous avons le plaisir de vous annoncer la création fin 2008 de deux nouvelles rencontres périodiques de l'AFASP-DEFTA : le Jugendstammtisch de Berlin et le nouveau groupe multi culti de l'Auberge Espagnole de Francfort.

Je tiens à saluer et féliciter les responsables de tous les Stammtisch en France et en Allemagne qui en assurent l'animation.

J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de Dialog, qui est le fruit d'un travail impressionnant.

Je tiens à remercier la Fondation Entente Franco-Allemande pour le soutien financier apporté.

Je remercie également notre rédactrice en chef, Angelika Schieren, toute l'équipe de rédaction, ainsi que les nombreux auteurs d'articles.

Bonne lecture,

*Didier Guinio*



# INHALTSVERZEICHNIS – SOMMAIRE DIALOG 2009



## Actualité politique et économique / Aktuelles aus Politik und Wirtschaft

- Interview mit Joe Leinen in Brüssel 04.12.2008  
*Ingeborg Lestarquit, Mila Werk, Angelika Schieren, Didier Guinio* ..... 6
- Pouvoir d'achat 2008, comparaison des prix en France et Allemagne  
*Didier Guinio, Yves-Marc Le Réour* ..... 11

## Cultures / Kultur

- „Bienvenue chez les Ch'tis“ *Franziska Flucke* ..... 12
- Conte-Théâtre-Musique : une rencontre avec le français  
*Nicolas Soreau* ..... 13
- Atelier mit Esprit und Gastronomie *Angelika Schieren* ..... 16
- Tomi Ungerer à Strasbourg *Anne-Marie Pin* ..... 17
- Théâtre en Allemand pour tous au Théâtre Le Méry  
*Nicolas Soreau* ..... 18
- Die Macht der Sprache *Ezter Moldovan* ..... 20
- Trou de Mémoire *Valérie Keyser* ..... 22



## Regards croisés / Hüben und Drüben

- Von Austern, alten Menschen und Abenteuern *Léonie Augustin* .... 23
- Von Bonn an die Sorbonne *Nina Schieren* ..... 25
- La passion des livres en France et en Allemagne *Sarah Phister* .... 26
- Stage d'Animateur-Interprète à Evian *Anne Boubakeur* ..... 30
- France Mobil : le Français sur 4 roues *Julien Faglain* ..... 31
- Tendances : Ces Français qui migrent à Berlin *Mélanie de Groot* ... 32
- Table Ronde, Tanz und tolle Stimmung  
*Astrid Homberg, Ute Kruse-Fischer* ..... 34
- Lehrerausbildung beiderseits des Rheins *Franziska Flucke* ..... 35
- Les écoles Waldorf en Allemagne *Mathilde Vincenti* ..... 36
- Témoignages années 1968 *diverse Autoren* ..... 37
- Mes dix ans à Francfort *Jean-Marc Israel* ..... 41
- Wanderung eines Ruheständlers auf dem Jakobsweg in Spanien  
*Gérard Louthé* ..... 42
- Visite du Paris gallo-romain *Melvin Josse* ..... 43
- Journée Franco-allemande à Clamart *Jeannette Larrodé* ..... 44
- Jugendatelier *Mila Werk* ..... 45
- Von Städtepartnerschaften zu e-twinning *Angelika Schieren* ..... 46
- Wie man auch als Nichtraucher in Deutschland Mitglied  
in einem Raucherclub wird *Kai Hoyer Koch* ..... 48

# INHALTSVERZEICHNIS – SOMMAIRE DIALOG 2009

## Vie de l'association / Vereinsleben

- Les Ors de la République *Madeleine Minois* ..... 51
- Fontainebleau, Gastgeberin für deutsche Fremdsprachenassistenten  
*Corinna Nedele, Johanna Dahlem*  
Deutsche Fremdsprachenassistenten in Paris  
*Vera Reisner, Rebecca Raab* ..... 53
- Theaterluft im Gewölbekeller *Angelika Schieren* ..... 54
- Wie kam ich zum Café Klatsch? *Heike Veh* ..... 55
- Café Klatsch - Themenübersicht 2008 *Didier Guinio* ..... 56
- Bunttes Programm des Deutsch-Französischen  
Stammtisches Hamburg *Gisela Wienecke* ..... 57
- Nouveau ! Le Stammtisch de Fontainebleau *Lilia Mazeas* ..... 58
- Neuer Stammtisch in Berlin  
*Jean-Philippe Casoni, Andreas Wiedermann* ..... 58
- Ambiance multi-culti à Francfort avec l'Auberge espagnole !  
*Valérie Keyser* ..... 59



Vie commune de l'AFASP-DEFTA / Vereinsleben AFASP-DEFTA



## Voyages et Fêtes / Reisen und Feste

- Un Interstammtisch bien animé ! Toulouse : mai 2008  
*Gilles Courgey* ..... 62
- Rallye Paris-Berlin 2008, attachez vos ceintures  
*Julien Anquez* ..... 70
- Week-end à Nuremberg à l'occasion de son marché de Noël  
*Sarah Leroi* ..... 75
- L'AFASP couronne ses rois et ses reines !  
Galette des rois de l'AFASP *Paris-Berlin* ..... 77
- Toulouse Mai 1968 und 2008 *Lisa Bernhardt* ..... 78

## Kurz notiert / En bref

- Paris-Berlin et Ballon Air de Paris *Ingeborg Lestarquit* ..... 79
- Présentation AFASP-DEFTA *Didier Guinio* ..... 79
- Carnet de L'AFASP *Valérie Keyser* ..... 80
- Manifestations en 2009 *Didier Guinio* ..... 80

